

# Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

d'Europa e del Mediterraneo (LEM)  [www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)

La Rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia è un progetto di sviluppo locale delle aree alloglotte d'Italia, ideato dall'Associazione LEM-Italia e dal CEiC, il Centro Etnografico Campano. Questa Rete è strettamente legata alla Carovana della memoria e della diversità linguistica, lanciata nel settembre 2013. [www.parchietnolinguistici.it](http://www.parchietnolinguistici.it)

L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie).

Le azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione.



## UFIS 2020 en ligne

**UFIS**  
**Université Francophone de l'Italie du Sud**  
 Cours d'été 2020 | 7<sup>ème</sup> édition | formation à distance  
 Faeto, îlot linguistique francoprovençal (FG)  
 20 juillet - 2 août 2020

Didactique de la langue française et de la culture francophone et proximité enseignante

Les Diplômes de français professionnel de la Chambre de Commerce de Paris Ile-de-France

Ouverture sur la grande francophonie : initiation à la langue-culture francoprovençale des Pouilles

Faeto, l'été. Photo de Mariarosa Paol'Emilio, 2011

Fondata da La Renaissance Française e dal Comune di Faeto (Fg), l'UFIS - Université Francophone de l'Italie du Sud, beneficia della collaborazione della Fédération italienne des Alliances Françaises, dell'Université Senghor di Alessandria d'Egitto, dell'associazione Les Amis de l'Ufis e dell'associazione LEM-Italia.

A causa delle restrizioni imposte dall'attuale emergenza sanitaria legata alla diffusione della pandemia di Covid-19, nasce la proposta dell'**UFIS en ligne 2020**. La settima edizione dei corsi intensivi di lingua francese e di iniziazione al francoprovenzale di Puglia si

svolgerà, infatti, nella modalità "a distanza" dal **20 luglio al 2 agosto 2020 (75 ore di formazione)** attraverso l'utilizzo della piattaforma Zoom. I corsi saranno tenuti da docenti esperti madrelingua. Alla fine del corso verrà rilasciato un **attestato di partecipazione per il livello del CERCL raggiunto**. La formazione è riconosciuta dal MIUR e prevede la possibilità di iscrizione mediante utilizzo della **Carta docente**. Il costo della partecipazione al corso è di 250,00 euro.

Quest'anno il programma dell'UFIS è profondamente modificato. È prevista la possibilità di seguire uno o entrambi dei seguenti moduli:

- 1) una formazione teorica e pratica didattica, dedicata alle sfide dell'insegnamento del francese a distanza o ibrido e alla pedagogia della francofonia (50 ore);
- 2) una formazione in FOS (francese per obiettivi specifici) basata sui diplomi del francese professionale della Camera di Commercio di Parigi Ile-de-France (25 ore);

Infine, per la parte relativa **all'iniziazione alla lingua francoprovenzale di Puglia** (14 ore), ci saranno degli appuntamenti dedicati alla presentazione del volume *La mammorje 'nghie' lo l'ocche | La mémoire dans les lieux | La memoria nei luoghi*.

Per ulteriori informazioni:

[www.associazionelemitalia.org/cooperazione-internazionale.html](http://www.associazionelemitalia.org/cooperazione-internazionale.html)



## Un voto per la Rete Tramontana!



Cofinancé par le  
programme Europe créative  
de l'Union européenne



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Lo scorso 7 maggio è stata resa nota la lista dei progetti cofinanziati da Europa Creativa che sono stati insigniti dei Premi del Patrimonio Europeo / Premi Europa Nostra 2020. Tra i vincitori di Europa Nostra Awards 2020 c'è la "Rete Tramontana" ([www.re-tramontana.org](http://www.re-tramontana.org)), un progetto nato nel 2012, entrato a far parte delle "Success stories" di Europa Creativa, e costituito da 8 associazioni di 5 Paesi: Francia, Italia, Polonia, Portogallo e Spagna. "Rete Tramontana III" è l'unico progetto italiano della Categoria "Ricerca" incentrato sul tema

della conservazione del patrimonio culturale immateriale. Un risultato che mette in luce il grande lavoro di documentazione e valorizzazione svolto dagli otto partner della Rete sui patrimoni intangibili dei propri territori. **Gli appassionati e i sostenitori del patrimonio culturale in tutta Europa e nel resto del**

**mondo possono [votare online](#) per il loro progetto preferito, e contribuire a decidere a quale dei premiati andrà il *Public Choice Award* di quest'anno. È necessario esprimere la propria preferenza per tre diversi progetti premiati e confermare il proprio voto a seguito della ricezione della mail di conferma. Il voto si intende ultimato solo cliccando sul link contenuto nella mail che il sistema di votazione invierà una volta espresse le tre preferenze.**

Vi invitiamo a votare il nostro progetto "Tramontana Network III" per l'attribuzione alla rete del Gran Prix Europa Nostra.

**Puoi votare accedendo a questa pagina di Europa Nostra:** <https://vote.europanostra.org/>

## Viva Tramontana!



Proseguono le attività del progetto "Viva Tramontana" cofinanziato da Europa Creativa Sottoprogramma Cultura - EACEA-35-2017 nella Categoria 3 - Progetti di cooperazione legati all'Anno Europeo del Patrimonio Culturale 2018. Le associazioni partner portano avanti le attività di documentazione e diffusione sui temi della lingua madre, della pastorizia, della fienagione, dei balli e dei canti tradizionali e dei culti mariani.



## Omaggio a Claudio Salvagno

Un cuore limpido, un sorriso timido, uno sguardo sincero, un animo delicato e mani che sapevano lavorare e conferire forma alla materia. Questo è il ritratto che di Claudio Salvagno, con poche pennellate di parole, avrebbe potuto restituire chiunque lo avesse incrociato anche solo per pochi minuti nella propria vita.

Un poeta e uno scultore. Occitano. Un uomo che pensava, sognava, scriveva e scolpiva in

occitano, come disse lui in occasione del Festival delle letterature minoritarie d'Europa e del Mediterraneo di Villa Badessa di Rosciano (Pe) nel 2010, che lo vide impegnato con numerosi altri artisti e poeti venuti dai quattro angoli del mondo per condividere la gioia della creazione attraverso l'amore per la propria lingua madre.

Lo ricordiamo e lo omaggiamo a seguito di quel viaggio che troppo prematuramente lo ha portato via da noi il 17 giugno scorso, con i suoi versi, tratti dalla raccolta poetica "L'otra armada", alti, come il suo animo.



*Esto matin i ties labres dalònh  
l'esluci di tiei uelhs que subit te estup  
e laissa morir lo morte ent l'ombra  
me venen a querre  
disn aquesta casa forestiera  
ren entemenaa da recòrds de dolor  
genica, auta sobre la vronior dal monde  
la foganha dedins sa carn blancha  
de desirs, viu i siei sòmis senza jalat.*

*Aquì i gents, perdut lo greu de la terra,  
bealen d'agachs 'na vila ente caseis auts  
leven i sies peires clares contra un cel  
tròp larg. Cines vielhs, bars estrenchs, boteies de peisson  
camins que se sarren dins i quintanes ente i pas galegen  
e i vòutz son pelons a l'aura.*

*Après un barron d'anhs de guerra  
retorna l'engan perdut  
e coma se i foguesse pas de peas ente siu passat  
ren passa la mia batalha, e sabo ren*

*se ja eu melhor dreit no aia  
qu'ab lo sol depòrt vènz'e guerrei  
aquei que plus fòrt me guerrei  
o gachar passar l'armada di jorns  
laisar passar la freu  
e 'speitar que tot aquò qu'es miu  
se perde come oloc, coma possiera de poiòl  
se desface abò mi, s'esvapore darreire i broes.*

*Stamattina le tue labbra lontane  
il lampo dei tuoi occhi che subito si spegne  
e lascia morire il viso nell'ombra  
mi vengono a cercare  
dentro questa casa forestiera  
non intaccata da ricordi di dolore  
pura, alta sopra il ronzare del mondo  
la cucina dentro la sua carne bianca  
di desideri, vive i suoi sogni senza gelo.*

*Qui la gente, persa la pesantezza della terra,  
irriga di sguardi una città dove case alte  
alzano i loro occhi di pietra chiara contro un cielo  
troppo largo. Vecchi cinema, bar stretti, banchi del pesce  
strade che si chiudono dentro vicoli dove i passi  
galleggiano  
e le voci sono fiocchi al vento.*

*Dopo tanti anni di guerra  
ritorna l'inganno perso  
e come se non ci fossero impronte dove sono passato  
non passa la mia battaglia, e non so  
se io non ho miglior diritto  
se non quello di lottare e vincere  
quello più forte che mi fa guerra  
oppure guardar passare l'armate dei giorni  
lasciar passare la febbre  
e aspettare che tutto quello che è mio  
si perda come pula, come polvere di timo  
si disfi con me, e si svapori dietro le cime.*

## Ciao Claudio

### Archivio newsletter:

<http://associazionelemitalia.org/archivio-news.html>

**Twitter** [https://twitter.com/lem\\_ita](https://twitter.com/lem_ita)

### Diventa Socio LEM-Italia:

<http://associazionelemitalia.org/soci.html>

### Fai una donazione:

[www.associazionelemitalia.org/donazioni.html](http://www.associazionelemitalia.org/donazioni.html)

Silvia Pallini